

Litera

Правильная ссылка на статью:

Демьянова П.И. Языковая инклюзивность в контексте эквадорского национального варианта испанского языка // Litera. 2024. № 11. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.11.72253 EDN: QWXEXZ URL:
https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=72253

Языковая инклюзивность в контексте эквадорского национального варианта испанского языка

Демьянова Полина Ивановна

ORCID: 0000-0001-9698-2835

преподаватель; институт иностранных языков; Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы
аспирант; институт иностранных языков; Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6



✉ demianova_pi@pfur.ru

[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2024.11.72253

EDN:

QWXEXZ

Дата направления статьи в редакцию:

07-11-2024

Аннотация: Объектом данного исследования является языковая инклюзивность в эквадорском национальном варианте испанского языка. Предметом исследования выступают языковые практики, применяемые в Республике Эквадор, направленные на формирование большего уровня гендерной инклюзивности. В работе рассматриваются вопросы влияния ряда социолингвистических факторов на языковую политику, а также методы адаптации местного национального варианта испанского языка с учетом требований разных социальных групп. Особое вниманиеделено исследованию существующих форм гендерно-инклюзивного языка, таких как использование нейтральных окончаний и неологизмов, а также их восприятие местным населением и распространение. В целях достижения максимально возможного уровня объективности в рамках исследования был проведен социологический опрос, позволивший выявить существующие между мужчинами и женщинами различия в понимании и использовании инклюзивного языка. В качестве методов исследования были применены:

социологический опрос, цель которого заключалась в сборе данных о восприятии гендерной инклюзивности в языке среди разных групп населения Эквадора; количественные и качественные методы, позволившие интерпретировать мнения респондентов о важности и распространенности инклюзивного языка в повседневной жизни эквадорцев. Результаты исследования ярко демонстрируют важность распространения гендерно-инклюзивного языка в Эквадоре ввиду его роли в процессе достижения общественного равенства. Новизна работы продиктована проведенным в ее рамках социолингвистическом анализе языковой инклюзивности в эквадорском испанском. Проведенный опрос местного населения Республики показал значительные различия в отношении к инклюзивному языку между мужчинами и женщинами. Данный факт свидетельствует о том, что политика установления максимальной инклюзивности в обществе на данный момент не привела к полному устранению гендерного неравенства. Таким образом, подчеркивается необходимость продолжения работы по внедрению гендерно-нейтральных форм в образовательную среду и повседневное общение, что способствует не только установлению равенства полов, но и укреплению социальной солидарности в эквадорском обществе.

Ключевые слова:

Языковая инклюзивность, Гендерное равенство, Эквадор, Социолингвистика, Гендерно-нейтральный язык, Инклюзивная лексика, Эквадорский испанский, Языковая политика, Социальная интеграция, Языковая трансформация

В настоящее время тема языковой инклюзивности привлекает внимание множества отечественных и зарубежных исследователей в различных областях языкознания. Ученые активно обсуждают развитие этого явления и его влияние на языковую норму, что усиливается нынешней потребностью общества в создании максимально инклюзивной лингвистической системы в пределах того или иного национального варианта одного языка [1]. Так, Республика Эквадор является одним из государств Латинской Америки, где вопрос гендерной инклюзивности с каждым годом обретает все большую значимость для местного общества, что следует из увеличивающегося количества различных социальных движений и инициатив, направленных на борьбу за права женщин [2]. Важную роль в этом процессе играет также и понимание того, что «адаптация языка для инклюзивного общения способствует укреплению единого культурного пространства» [3, с. 62]. Описанные социальные преобразования вносят свой вклад в процесс изменения некоторых языковых практик региона, трансформируя языковую политику в целом и корректируя повседневную межличностную коммуникацию в частности. В данном ключе эквадорский национальный вариант испанского представляется уникальным, поскольку правительство Республики стремится развиваться в указанном направлении, приспосабливая местный национальный вариант испанского к современным требованиям гендерной инклюзивности с учетом не только запросов моноязычного населения, владеющего лишь испанским, но и принимая во внимание потребности билингвильных представителей 14 автохтонных сообществ, говорящих также на языках кичуа, шуар и др. [4].

Рассматривая проблему языковой инклюзивности, представляется необходимым в первую очередь обратиться к теоретической стороне вопроса и проанализировать основные относящиеся к данной теме понятия. Так, большой интерес вызывает само определение «языковая инклюзивность». Очевидно, слово *инклюзивность* является

англицизмом от слова *inclusion* и обрело в русском такие производные, как *инклюзивный*, *инклюзия* и др. Согласно Online Etymology Dictionary, впервые употребление слова *inclusion* было зафиксировано еще в XVII в., и понималось оно как «действие, направленное на включение части чего-то в общее». С тех пор его дефиниция несколько изменилась, и слово приобрело целый ряд значений; в частности, Merriam Webster предлагает следующую трактовку: «действие или практика по интеграции и размещению людей, которые исторически были исключены из общества». Данный факт может быть напрямую связан с происходящими по всему миру изменениями, которые касаются проблем инклюзивности и равноправия.

В свою очередь, «языковая инклюзивность» как термин берет свои истоки в вопросах гендерного равенства и является относительно новым понятием; так, только в 2016 г. Лингвистическим обществом Америки (Linguistic Society of America) было создано «Руководство для инклюзивного языка» (Guidelines for Inclusive Language). На данный момент ученые полагают, что, несмотря на относительную новизну, этот термин активно набирает популярность [5; 6].

Для установления принципов функционирования инклюзивного языка О. А. Леонтович было проведено исследование, которое подтвердило наличие ряда в нем механизмов, а именно:

- 1) использование эвфемизмов;
- 2) исключение слов, которые в определенных контекстах могут быть интерпретированы негативно;
- 3) избегание стереотипов;
- 4) появление новых значений у существующих слов [7].

Что же касается испанского языка, то в нем проблема языковой инклюзивности рассматривается как «выражение своих мыслей в устной и письменной форме без дискриминации какого-либо пола и без поддержания гендерных стереотипов» [8, с. 29; 9]. Практически во всех испаноязычных странах инклюзивный язык продвигается как на правительственном уровне, так и образовательными, гражданскими и международными организациями, такими как ООН и ЮНЕСКО, а также активистами. Благодаря им были разработаны «руководства» об искоренении дискриминации в языке (Fundéu de la RAE (2019); Instituto Andaluz de la Mujer (2019); Spanish for Social Justice (2020)) [10].

Определенную сложность в формировании и продвижении максимально инклюзивного языка вносит тот факт, что в испанском четко оформлена система, в которой существительные относятся либо к женскому роду (как правило, имея при этом окончание -a), либо к мужскому роду (окончание -o). Несмотря на некоторые исключения из этого правила, оно справедливо для большей части имен существительных. Согласно исследователям, проблема заключается в том, что «нейтральным», воспринимаемым в качестве универсального вариантом является именно форма мужского рода [11; 12]. Так, мужской род называется немаркированным и используется применительно и к мужчинам, и к женщинам, в то время как женский род – маркированный, поскольку служит только для обозначения женщин [2, с. 2].

Исходя из этого, было предложено четыре основных способа придания языку большей инклюзивности:

- 1) Использование гендерно-нейтрального окончания. Сюда входит замена традиционных гендерных окончаний, таких как -о и -а, на окончание -е (*todos* и *todas* могут быть преобразованы в *todes*).
- 2) Дублирование существительных. В официальных контекстах такие выражения, как */os y las estudiantes* или *todos y todas* часто используются для того, чтобы включить в диалог людей обоих полов.
- 3) Использование немаркированных терминов. Вместо слов *profesores* (м.р.), что переводится как «преподаватели», можно сказать «преподавательский состав» (*suero docente*), вместо слова «ученики» (*alumnos*, м.р.) – «студенческий коллектив» (*suero estudiantil*).
- 4) Использование неологизмов. Некоторые испаноязычные регионы начали применять такие местоимения, как *elle* или *ellx* вместо гендерно-маркированных *ellos* и *ellas*.

Из представленных выше вариантов наибольшее распространение получили применение гендерно-нейтральных окончаний и дублирование. Первый способ был широко принят в образовательной среде, хотя, как отмечается, он не всегда может быть использован говорящими, поскольку требует более высокого уровня абстракции [13]. Второй же способ принят в законодательных и административных контекстах, но также подвергается критике [14]. Ученые указывают на то, что дублирование по своей природе противоречит принципу экономии речевых усилий, который обычно преобладает в языке [15; 16]. Есть также исследователи, полагающие, что «если бы эти принципы применялись в их строжайшем понимании, то общение было бы невозможным» [14]. Зачастую на письме встречаются также следующие варианты: *maestros/as* и даже *maestr@s* [17]. Однако очевидно, что в устной речи они не воспроизводимы и потому не решают проблему .

Ситуация в Эквадоре осложняется еще и тем, что помимо дискриминации женщин как таковых, проблема неравенства особенно затрагивает именно женщин из числа автохтонного населения [18]. В работах авторов, рассматривающих этот вопрос, говорится о том, что борьба эквадорских женщины за свои права началась давно, но только в 1997 г. она принесла первые плоды. Именно тогда был создан Национальный совет женщин, или НСЖ (*Consejo Nacional de la Mujer, CONAMU*) – государственный орган, отвечающий за обеспечение гендерных прав [19]. До сих пор важным показателем наличия неравенства является общее количество рабочих часов (оплачиваемых и неоплачиваемых): если женщины работают в среднем 77,5 часов в неделю, то для мужчин этот показатель снижается до 59,9 часов; в сельской местности этот разрыв еще больше [20]. Но общее рабочее время женщин из числа коренных народов выше не только по сравнению с мужчинами, но и с другими женщинами [21]. Следовательно, в данном вопросе все еще прослеживается значительное неравенство, которое необходимо упразднить на правительственном уровне благодаря таким организациям, как НСЖ, а также на лингвистическом уровне с помощью продвижения и повсеместного распространения инклюзивного языка.

В целях достижения максимально возможного уровня осведомленности в вопросе гендерной инклюзивности национального варианта испанского языка, распространенного на территории Республики Эквадор, был проведен опрос населения, состоящий из 7 вопросов. Респонденты отбирались согласно следующим критериям: 1) возраст старше 18 лет; 2) наличие высшего образования. Всего в опросе приняло

участие 33 человека – 19 женщин и 14 мужчин. Далее представлены вопросы и варианты ответа:

1. Как вы оцениваете свою осведомленность о гендерной инклюзивности в языке?

А) Очень высокая.

Б) Высокая.

В) Средняя.

Г) Низкая.

Д) Очень низкая.

2. Используете ли вы гендерно-инклюзивный язык в своей повседневной жизни?

А) Да, часто.

Б) Иногда.

В) Редко.

Г) Никогда.

3. Какие формы гендерной инклюзивности вы используете или слышите? (можно выбрать несколько вариантов)

А) Использование @ (например, *tod@s*).

Б) Использование x (например, *todxs*).

В) Использование -e (например, *todes*).

Г) Использование нейтральных терминов (например, *personas* вместо *hombres* и *mujeres*).

Д) Не использую гендерно-инклюзивный язык.

4. Как вы относитесь к использованию гендерно-инклюзивного языка в официальных документах и СМИ?

А) Полностью поддерживаю.

Б) Поддерживаю.

В) Нейтрально.

Г) Не поддерживаю.

Д) Полностью против.

5. Считаете ли вы, что использование гендерно-инклюзивного языка важно для достижения равенства полов?

А) Да, очень важно.

Б) Да, важно.

В) Не знаю.

Г) Нет, не важно.

Д) Нет, совсем не важно.

6. По вашему мнению, что является основной причиной отсутствия гендерной инклюзивности в языке? (можно выбрать несколько вариантов)

А) Устоявшаяся языковая норма.

Б) Нехватка осведомленности.

В) Сопротивление изменениям.

Г) Отсутствие поддержки со стороны государственных учреждений.

7. Как вы считаете, необходимо ли вносить изменения в язык для повышения его гендерной инклюзивности?

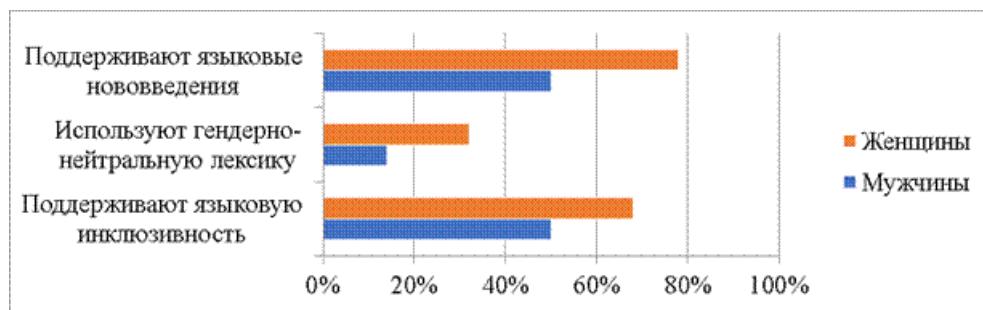
А) Да, обязательно.

Б) Возможно, но не срочно.

В) Нет, изменений не требуется.

Полученные данные легли в основу следующего графика:

Рис. 1. Дистрибуция ответов на отпрос согласно гендеру



Результаты опроса выявили заметные различия между мужчинами и женщинами в восприятии и использовании гендерно-инклюзивного языка. Анализ данных показал, что женщины в большей степени осознают важность гендерной инклюзивности: 68% респондентов-женщин утверждают, что использование гендерно-инклюзивной лексики имеет решающее значение в вопросе достижения гендерного равенства, в то время как из числа мужчин с этим согласны лишь 50%. Женщины также чаще используют гендерно-инклюзивный язык в повседневной жизни: 32% по сравнению с 14% мужчин. В вопросе о поддержке изменений в языке в целях достижения большего уровня инклюзивности также наблюдается четкое разделение: 78% женщин считают, что это необходимо, по сравнению с мужчинами, среди которых с этим согласна только половина. Эти результаты указывают на существование гендерных различий в отношении к языковым практикам.

Проведенное исследование подчеркивает важность развития языковой инклюзивности в эквадорском обществе. Представленный выше опрос демонстрирует, что женщины чаще, чем мужчины, осознают значимость гендерно-инклюзивного языка, что отражает их обеспокоенность вопросом гендерного равенства.

Предложенные способы внедрения инклюзивного языка периодически подвергаются

критике; тем не менее, они также способны открыть новые возможности для увеличения инклюзивности, особенно среди младших поколений и в образовательных учреждениях, где зарождаются новые языковые нормы.

Таким образом, исследование подчеркивает необходимость комплексного подхода к продвижению языковой инклюзивности в Республике Эквадор и демонстрирует важность учитывания гендерных и культурных особенностей данного региона в рамках внедрения новых языковых практик, чтобы они стали неотъемлемой частью повседневной коммуникации и способствовали в повышении уровня гендерного равенства.

Библиография

1. Moscoso Rosero M. F., Varela-Huerta A. El "paper" como un campo de batalla: conversaciones académicas deslenguadas // Perífrasis. 2021. No. 12(24). Pp. 204–222.
2. Discaccatti V. R. Cambiar las reglas. Lenguaje Inclusivo // Revista del Hospital Italiano de Buenos Aires. 2023. No. 43(4). Pp. 224–226.
3. Albuja Echeverría W. S. Inclusión productiva y social en Ecuador // Problemas del Desarrollo. 2019. Pp. 59–85.
4. Género y desarrollo. Más de una Década de Cooperación Española por los Derechos de las mujeres en Ecuador / Ed. by S. Cipriani, M. Fanjul, V. Moreno. Ecuador: AECID, 2016.
5. Scotto C., Pérez D. Relatividad lingüística, gramáticas de género y lenguaje inclusivo: algunas consideraciones // Análisis filosófico. 2020. No. 40(1). Pp. 5–39.
6. Martínez A. La cultura como motivadora de sintaxis. El lenguaje inclusivo // Cuadernos de la ALFAL. 2019. No. 11(2). Pp. 186–198.
7. Леонтович О. А. Политическая корректность, инклюзивный язык и свобода слова: динамика понятий // Russian Journal of Linguistics. 2021. Т. 25. № 1. С. 194–220.
8. Parra Velasco M. L. Enseñanza del español y juventud latina. Madrid: Arco/Libros, 2021.
9. Mignoli L. ¿Y ahora cómo se dice? Pensando el lenguaje no sexista e inclusivo en el Ministerio de Salud de la Nación. Buenos Aires: MSAL, 2022.
10. Parra Velasco M. L., Serafini E. J. "Bienvidixs todes": el lenguaje inclusivo desde una perspectiva crítica para las clases de español // Journal of Spanish Language Teaching. 2022. No. 8(1). Pp. 1–18.
11. Mendivil Giró J. L. El masculino inclusivo en español // Revista Española de Lingüística. 2020. No. 50(1). Pp. 35–64.
12. Castillo Sánchez S., Mayo S. El lenguaje inclusivo como 'norma' de empatía e identidad: Reflexiones entredocentes y futures profesores // Literatura y Lingüística. 2019. No. 40. Pp. 377–391.
13. Meneses A. ¿Lenguaje para todes? // Sexo, género y gramática. Ideas sobre el lenguaje inclusivo. Santiago de Chile: Editorial Catalonia, 2020. P. 17–26.
14. Bolívar A. Una Introducción al Análisis Crítico del Lenguaje Inclusivo // Literatura y Lingüística. 2019. No. 40. Pp 355–375.
15. Salinas C. The Complexity of the 'x' in Latinx: How Latinx/a/o Students Relate to, Identify with, and Understand the Term Latinx // Journal of Hispanic Higher Education. 2020. No. 19(2). Pp. 149–168.
16. Bosque I. Sexismo Lingüístico y Visibilidad de la Mujer. Madrid: Real Academia Española, 2012.
17. Salinas C., Lozano A. S. Mapping and recontextualizing the evolution of the term Latinx: An environmental scanning in higher education // Journal of Latino and Education. 2019. No. 18(4). Pp. 302–315.
18. Rossini J. D. The Latinx, Indigenous, and the Americas graduate class: Geography, pedagogy, and power // Theater Journal. 2018. No. 70(4). Pp. 443–445.
19. Calderón-Guevara C., Chávez Buri M. D. Invisibilización de la mujer ecuatoriana en la

- sociedad actual // Ciencia Latina. 2022. No. 6(1). Pp. 3607–3628.
20. Hernández I. La invisibilización como metáfora: Una categoría de análisis para identificar el proceso de invisibilización en problemáticas sociales. Trama // Revista de Ciencias Sociales y humanidades. 2022. No. 9(1). Pp. 100–131.
21. Herrera E. Inequidad y discriminación de género en el mercado laboral de Ecuador, periodo 2010-2019. Propuestas para la equidad e igualdad. Ecuador: Instituto de investigaciones económicas, 2023.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В данной рецензии рассматривается научная статья «Языковая инклюзивность в контексте эквадорского национального варианта испанского языка».

Статья посвящена актуальной проблематике развития феномена инклюзивности в испанском языке Эквадора. Автор подчеркивает масштабность данного явления в испаноязычном мире: "во всех испаноязычных странах инклюзивный язык продвигается как на правительственный уровне, так и образовательными, гражданскими и международными организациями". Тема данного исследования является актуальной также и потому, что на данный момент количество исследований подобного рода весьма ограничено.

Новизна исследования заключается в систематизации информации об инклюзивности в Эквадоре, а также в получении новых данных путем опроса информантов.

Статья состоит из введения, теоретической части, практической части, заключения и списка литературы.

В введении автор объясняет выбор региона для исследования. Подчеркивается, что "республика Эквадор является одним из государств Латинской Америки, где вопрос гендерной инклюзивности с каждым годом обретает все большую значимость".

В теоретической части автор приводит несколько определений инклюзивности, отмечая изменчивость семантики данного слова с течением времени.

В практической части автор публикует пример анкеты, предъявленной носителям языка, с вопросами об их отношении к инклюзивности.

Несомненным достоинством работы является уникальный материал, собранный автором в ходе опроса респондентов из Эквадора.

Практическая часть статьи содержит интересные примеры.

В заключении автор делает выводы и обобщает результаты своего исследования, говоря о том, что инклюзивный язык больше поддерживают эквадорские женщины, особенно происходящие из индейских национальных меньшинств.

Выводы можно считать закономерными. Результаты исследования представляют интерес для исследователей в области языковой картины мира, этнолингвистики, социолингвистики.

Однако несмотря на неоспоримую ценность полученных данных, хотелось бы отметить один недостаток, связанный с соответствием формату написания научной статьи. Так, в работе нечетко обозначены методы, а также цели и задачи.

В работе также наблюдаются отклонения от эмоционально-нейтрального научного стиля в сторону декларативности, что несколько портит общее впечатление от работы.

Тем не менее, полученные автором результаты можно считать научно обоснованными и достоверными.

Статья написана в соответствии с критериям, предъявляемым к научным статьям.

Объём представленной работы можно считать достаточным.

Статья содержит ссылки на источники и список литературы, включающий в себя актуальные российские и зарубежные исследования по данной теме.

В целом, статья «Языковая инклюзивность в контексте эквадорского национального варианта испанского языка» представляет собой научно-исследовательскую работу, которая вносит вклад в развитие социо- и этнолингвистики и лингвокультурологии. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к научным статьям, и может быть рекомендована к публикации в журнале Litera.